NEWSLETTER
American Association of Teachers of Slavic and East European Languages

AATSEEL

VOLUME 59 ISSUE 4 | DECEMBER 2016

The Winter Palace, St. Petersberg, Russia

TABLE OF CONTENTS

President's Message....1
Letter From the Editor....4
Russian Culture in the Bay Area 5
Everything You Always Wanted to Know ...6
Technology & Language Learning 8
Domestic Summer Language Programs 11
Member News 19
Recent Publications 20
Executive Council 21

President's Message

Kevin M. F. Platt
University of Pennsylvania
AATSEEL President 2015-16

IN SUPPORT OF THE EUROPEAN UNIVERSITY AT ST. PETERSBURG

This will be my last column as president of AATSEEL, before the dynamic and capable Mark Lipovetsky takes over in the new year. It has been a privilege and a pleasure working for our Association these past two years, as the Association has planned its transition to a new conference timing and format. I am very excited to see you all in February in San Francisco for our first meeting in the new configuration. (I can add, the high volume of registrations for the conference so far, as well as the hard work of the conference planners, all point to a successful and dynamic gathering.)

Of course, these years have also been times of growing complexity in the region of the world we study, as a result of the ongoing transformation of public life in Russia and the political and military projection of those processes on its neighbors. I would like to take the remainder of this column to address a troubling situation that attests to the continuing complexity of the Russian situation and offer a statement on behalf of the Association.

The European University at St. Petersburg (EUSP), which is among Russia's leading institutions of higher education, has recently been sanctioned by the Russian state oversight agency for higher education, Rosobrnadzor, for ostensible violations of administrative standards and regulations. AATSEEL stands in full solidarity with the EUSP, its administration, staff and students, as they seek to eliminate any possible lapses identified by the agency, and in their legal defense of the institution and its mission.

The European University at St. Petersburg is unquestionably a leader in Russia education and scholarship. Its professors are globally recognized authorities in a range of social-scientific and humanistic disciplines, whose publications appear in the most visible and highly rated scholarly journals and presses of the world. The graduates of the EUSP go on to become important and productive professionals in business and government, and also to pursue careers as successful scholars in their own right at other leading institutions in Russia and elsewhere. The EUSP's programs for foreign students are among the most important centers offering the riches of Russian scholarship and culture to the world.

In all of this activity, the EUSP is one of the most important institutions presenting Russian scholarship to the world and interpreting global scholarly life for Russia, contributing in this way to global communication and mutual understanding.

This makes the recent administrative actions of Rosobrnadzor, which have placed the functioning of this extraordinarily valuable institution in question, highly regrettable. With this statement, therefore, AATSEEL expresses complete support for the EUSP and urges the Russian state and its agencies to work with the institution to overcome any regulatory concerns that might impede its important educational and scholarly work.

AATSEEL is on FACEBOOK!

Become a fan of the AATSEEL Facebook page. Keep updated on news of the organization and profession, and find other AATSEEL fans.

Spend your summer with American Councils!

Applications are due **February 15th** for summer programs;
applications are due **March 15th** for fall & academic year programs.

*TITLE VIII FELLOWSHIPS FOR TEACHERS, GRADUATE STUDENTS, AND SCHOLARS:

- **TITLE VIII FELLOWSHIPS FOR ADVANCED, OVERSEAS LANGUAGE STUDY:** Partial funding to U.S. teachers, graduate students, and scholars who are participating in American Councils summer, semester, and academic year language immersion programs in Russia, Eurasia, and the Balkans.
- **TITLE VIII RESEARCH SCHOLAR PROGRAM:** Full support for research in policy-relevant fields in Russia, Eurasia, and Southeast Europe. Fellowships include roundtrip international travel; housing and living stipends; visa support; health, accident, and evacuation insurance; archive access; and logistical support. Open to U.S. graduate students, post-doctoral scholars, and faculty.
- **TITLE VIII COMBINED RESEARCH & LANGUAGE TRAINING PROGRAM:** Full support for research and individualized, advanced language instruction in Russia, Eurasia, and Southeast Europe. Includes equivalent support to the Title VIII Research Scholar Program with the addition of language training.

INTENSIVE LANGUAGE & CULTURAL IMMERSION PROGRAMS:

- ***ADVANCED RUSSIAN LANGUAGE & AREA STUDIES PROGRAM (RLASP):** Improve your Russian language proficiency through a comprehensive immersion program in Moscow, Vladimir, St. Petersburg, Russia; or in Almaty, Kazakhstan.
- **BALKAN LANGUAGE INITIATIVE:** Immerse yourself in the language and culture of Albania, Bosnia & Herzegovina, Bulgaria, Macedonia, Montenegro, or Serbia.
- ***EURASIAN REGIONAL LANGUAGE PROGRAM:** Study less commonly taught languages and cultures in one of 9 Eurasian countries. Languages include: Armenian, Azeri, Chechen, Georgian, Kazakh, Kyrgyz, Pashto, Persian (Dari, Farsi, Tajiki), Romanian, Tatar, Ukrainian, and Uzbek.
- **POLITICS & PUBLIC DIPLOMACY IN CONTEMPORARY RUSSIA:** Explore regional developments and conflict, economic and political reforms under Vladimir Putin, the role of mass media in society, and new cultural phenomena shaping today's Russia. Russian language instruction is offered at any level.
- **PEACE & SECURITY IN THE SOUTH CAUCASUS:** Discover the diverse cultures and complex politics that shape the region, while spending five weeks in Tbilisi, Georgia. Russian, Georgian, Chechen, and Azeri language instruction are offered at all levels.
- **OVERSEAS PROFESSIONAL & INTERCULTURAL TRAINING PROGRAM:** Spend 6 weeks this summer interning in such fields as democracy-building and human rights, business and law, economics, public health, or ecology, in one of 15 countries across Eastern Europe and Eurasia.

researchfellowships.americancouncils.org
www.acStudyAbroad.org

*Funding for select American Councils Study Abroad Programs is provided by the U.S. Department of Education, Fulbright-Hays Group Projects Abroad, and the U.S. Department of State's Title VIII Program. For more information on financial aid visit:

www.acStudyAbroad.org/financialaid

Letter From The Editor

Dear AATSEEL Members,

I am pleased to present to you the December 2016 issue of the *AATSEEL Newsletter*. I would like to express my gratitude to the various individuals who make regular contributions to the *Newsletter*: Alina Israeli, Ferit Kılıçkaya, Kathleen Evans-Romaine, Colleen Lucey, and Chas Cassidy. It is a pleasure to work with these dedicated colleagues as we prepare original content and bring pertinent information to our members. I would also like to offer my special thanks to Zachary Kelly for his article on Russian culture in the Bay Area. I look forward to our annual conference in San Francisco, where I hope to engage in conversations with many of you about the *Newsletter*!

William Gunn
MiraCosta College
AATSEEL Newsletter Editor

Lombardi Street/Russian Hill, San Francisco, CA

Richmond District, San Francisco, CA

A Brief History of Russian Culture in the Bay Area

By Zachary Kelly
Assistant Director of the Institute of Slavic, East European, and Eurasian Studies, UC Berkeley

The first Russian settlement in the contiguous United States was in Northern California at Fort Ross (Росс Крепость), founded in 1812 as part of the Russian-American Company in what is now Sonoma County, 90 miles north of San Francisco. In waves, various groups of Russians have been making their way to San Francisco and the Bay Area, from the time of Russian Imperialism to the age of Google.

The Russian community has historically had a strong presence in San Francisco. The main neighborhood is the outer Richmond District, tucked between the Presidio and Golden Gate Park. Despite the changing demographics of many San Francisco neighborhoods, there are a few landmarks that keep the outer Richmond a *Russian* neighborhood, including cathedrals, restaurants, and delis. There is at least one newspaper still active – Кстати – serving as a Russian-language news source in the Bay Area. Heading east from the outer Richmond is the Consulate General of the Russian Federation in San Francisco, one of four consulates in the United States. And looking west from the outer Richmond, not only will you see the ocean, but you will also stumble upon a small community of Russian seniors, replete with shops and other necessities resembling Brighton Beach.

In recent years, there has been a surge in Russian events around the Bay Area. Famous performers such as Zemfira and Mummy Troll have recently toured through San Francisco and Berkeley. The bar Neck of the Woods hosts Russian Karaoke and other small-level events. The Pacific Film Archive has run several film series on Russian and Soviet cinema. The most recent program was an overview of Andrei Tarkovsky's films – "The Poetry of Time: Andrei Tarkovsky." Cal Performances at UC Berkeley was fortunate to host the Mariinsky Ballet and Orchestra in their performance of *Cinderella*. In 2017 Би-2, Звери, and Александр Розенбаум will come to the Bay Area. On February 3 there will be a one-time performance of "Мой внук Вениамин" in San Francisco at the Scottish Rite Masonic Center. A simple Google search in Russian or English will direct to all the events in the Bay Area.

Finally, Russian studies also has a long history in the Bay Area. There are strong interdisciplinary programs at both the University of California, Berkeley, and Stanford University. The Slavic Department at UC Berkeley was founded in 1901, one of the first departments of its kind in the United States. Slavic at Stanford followed soon thereafter in the 1940s. Both universities house Title VI-funded National Resource Centers dedicated to Russia, Eastern Europe, and Central Asia. Stanford is also home to the Hoover Institution, founded in 1919, which houses one of the richest Russian and East European archives in the world. San Francisco State University also has a Russian language program with additional courses available in relevant area studies.

Enjoy your time in San Francisco while at AATSEEL 2017. Twitter is right up the street from Parc 55 and Instagram is down by Stanford, but #санфранциско is definitely ready for your arrival!

Places to eat:
Katia's Russian Tea Room – 600 5th Ave., SF (Tell Katia that Zach says hello)
Café Europa – 4318 California St., SF
Russian Renaissance Restaurant – 5241 Geary Blvd., SF
Red Tavern, 2229 Clement St., SF
Russian Deli Eliseevksi, 4605 Geary Blvd., SF
Cinderella Bakery & Café – 436 Balboa St., SF
Moscow & Tbilisi Bakery Store – 5540 Geary Blvd., SF

**If you're staying at the Parc 55, please take MUNI or an Uber/Lyft out to the Richmond District – walking is not recommended for many reasons. The 38 bus picks up near the hotel, goes directly to all the destinations listed above, and will bring you back to the hotel.

Everything You Always Wanted to Know about Russian Grammar But Were Afraid to Ask

by Alina Israeli (American University)

Q. I have never seen после того, что before ("После того, что нам оставили было принято решение делать капитальный ремонт."), I thought it should be always после того, как.

A. There are two components to this issue. The first is that there are two words что in Russian; one is a conjunction, a connector corresponding to English "that", as in Я знаю, что он придет. The other is the so-called союзное слово, which is translated into English as "what". Let's call it a "connective", although in the linguistic literature the term "connectives" includes conjunctions. The connective что is a subject or a direct object in a sentence: Я знаю, что произойдет (subject); я знаю, что говорю (object). Occasionally this что is marked with a stress in print, so that readers understand the sentence without re-reading. Typically, if there is a transitive verb in the second clause without an object, then что means (object) 'what': Я знаю, что говорю (what) vs. Я знаю, что говорю правду (that). For the subject что, it is typically a verb that describes the happening of an event (случилось, произошло, творилось, приходилось + V, and the like).

The second component of the problem is that после того, как introduces a clause that cannot begin with a connective, that is the language does not tolerate the existence of как and что next to one another, and as a result как disappears. We can find more examples of после того, что:

> Во-вторых, **после того, что** я узнал от Тимоши, у меня просто не хватало духу пойти разговаривать с ней про Соньку. [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)] (object)

> **После того, что** произошло ночью, маленькая девочка со своей маленькой грустью волновала взрослых не то чтобы очень сильно. [Андрей Геласимов. Дом на Озерной (2009)] (subject)

> **После того, что** выпало на ее долю, она выглядит просто чудесно, не правда ли? [Василий Аксенов. Новый сладостный стиль (2005)] (subject)

Q. Do you have an explanation for the use of the con junction так? Heritage speakers translate English "so" into Russian as "так", and we constantly have sentences of the type "я не мог зарегистрироваться, так я пошел к профессору и ...т.д.".

A. According to the БТС dictionary, there are four different words так in Russian: an adverb (так поступай всегда), where так is stressed; a particle (Так о чем мы говорили?), where так is unstressed; a conjunction, where так is unstressed (examples below), and a parenthetic word (вводное слово), where так is stressed (examples below). In addition, there are many particle combinations (так вот), interjections (вот так так!) and complex conjunctions (как… так…).

The particle is either discourse initial, introduces a new topic, or as in the following example, redirects the topic: the first speaker talks about emotions, reactions, and baldness as a consequence, while the second speaker focuses on baldness itself and when it occurred.

> — Так что бедняга Сфинкс уже много лет реагирует на все за двоих. Может, оттого и облысел. Это ведь очень утомительно.
>
> — **Так** он не всегда был лысым? — удивился Лорд. [Мариам Петросян. Дом, в котором... (2009)]

The parenthetic **так** is the equivalent of English "thus" and it is fairly common in the press. It usually begins a new sentence and is followed by a pause and a comma in writing:

> **Так**, под действие Закона об экстремистской деятельности формально можно подвести любой священный текст и рассматривать его как экстремистский. [Мария Козлова. Свобода совести и светскость государства: проблемы и решения (1 часть) (2004) // «Адвокат», 2004.12.01]
>
> **Так**, в Ситибанке клиенты имеют доступ к своему счёту 24 часа. [Алексей Крашаков. Иностранцы «съедают» наши банки? (2003) // «Аргументы и факты», 2003.01.29]

The unstressed conjunction has the meaning 'as a consequence', but with an additional nuance: the consequence was unexpected.

> И на одной из лодок матроса наверх послали, снег счищать. **Так он отказался** наотрез. Тогда другого послали. [Андрей Битов. Бездельник (1961-1962)]

У друга сыну 4 года. Есть у него книжка про динозавров. **Так он выучил** их всех наизусть (и названия и с виду)! (http://ulin.ru/humour-baby-09.htm)

Вчера пошли узнать про курсы англ[ийского] около дома — **так** Ваня всю дорогу твердил — запишете меня — ходить не буду, учить не буду, вы зря потратите деньги… [Наши дети: Подростки (2004)]

What is also interesting is the intonation in these sentences: there is a higher pitch in the sentence before the final fall. By contrast in a sentence where we have the particle так we do not have such a rise:

— А Лешка-то при чем?

— **Так** он же отказался. Сказал, что не может ехать. (А. Маринина. Каменская)

Going back to your students, if they said я не мог зарегистрироваться, так я пошел к профессору и устроил большой скандал, they would be perfectly correct, grammatically at least. However, unless they did something unexpected, such as making a big scandal, they would have to use other conjunctions: я не мог зарегистрироваться, и поэтому / и тогда / и потому я пошел к профессору. Or they could get rid of all of these conjunctions completely and use the simple и, which means a consequence or a sequence of events with perfective verbs: Я не смог зарегистрироваться, и мне пришлось идти к профессору.

© 2016 by Alina Israeli

Please send questions to: Prof. Alina Israeli, WLC, American University, 4400 Massachusetts Ave. NW., Washington DC 20016-8045; or via e-mail to: aisrael@american.edu

Technology & Language Learning

Ferit Kılıçkaya, Editor
(Mehmet Akif Ersoy University, Turkey)

GradeCam GO!: Grading multiple-choice tests instantly

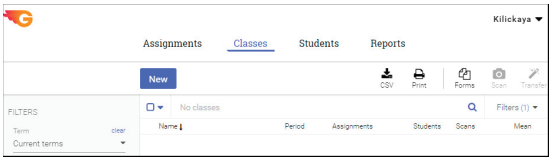
It is well acknowledged that in addition to implementing their teaching responsibilities, teachers have to assess their students at several intervals to determine to what extent educational goals have been achieved and to provide feedback to students. Depending on the results, learners' strengths and weaknesses are determined, leading to remedial instruction to overcome weaknesses. Research shows that when students are assessed through short examinations such as quizzes and provided with remedial activities based on the results, their level of achievement increases (e.g. Wiliam, 2011; Brown & Tallon, 2015). However, it may not be possible for teachers to conduct continuous assessment in the classroom due to several reasons such as teaching workload, number of students, and the time required to grade examinations.

Readers of the previous issues of the *AATSEEL Newsletter* will remember that I introduced two websites that might be used to create online quizzes (Kılıçkaya, 2010; Kılıçkaya, 2015). In the current column, I have decided to introduce a powerful website that will help teachers overcome the issue regarding the time required to grade tests: *GradeCam Go!*

GradeCam Go!

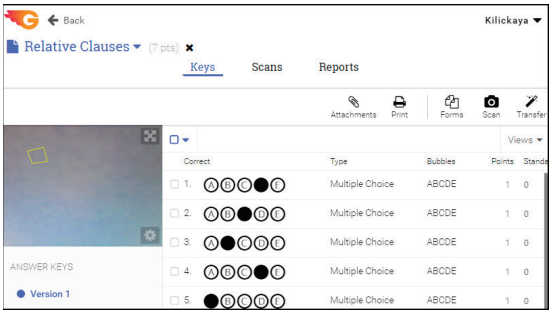
GradeCam Go!, available at https://gradecam.com, makes grading multiple-choice tests easy and effective. The main advantage of using this website is that it allows tests to be graded using the camera of mobile devices, smart phones, and tablets, eliminating the need for a standard optic form since you can also create and print your own forms.

An account must be created to use the website, which can be done using main links on the website. Once registration is completed, a dashboard screen will appear where you can create classes, assignments, lists of students, and reports. The registration will sign you up for 60-day trial of *GradeCam Go!* Plus, after which you can switch to *GradeCam Go!* Basic.

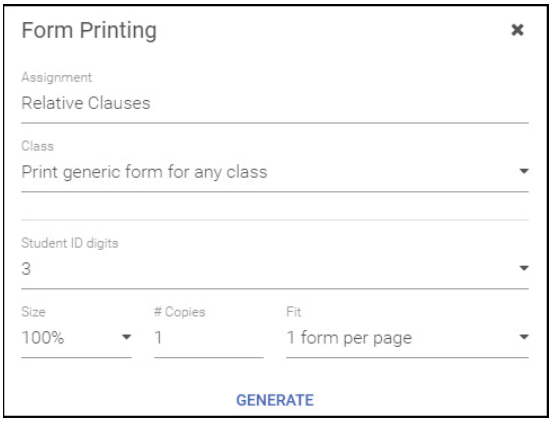


The 'Assignments' link is used to create 10-multiple-choice question answer keys in the free account, while in the paid accounts, it is possible create tests of up to 1000 questions. It is worth noting that it is not possible to create online tests using this website. Rather, this website can be used to grade paper tests easily by creating personalized test forms.

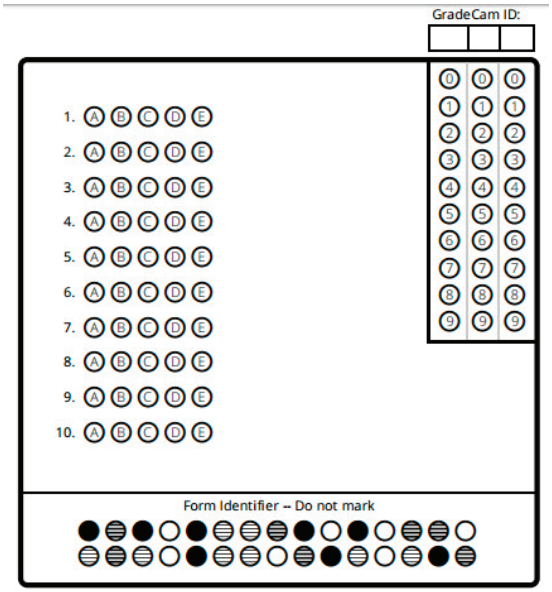
After clicking on 'Assignments > New > New Multiple-Question Assignment', you can give a name to your assignment and then determine the length (number of questions). The next step will be to create the key and the form for the printed test that you have created.



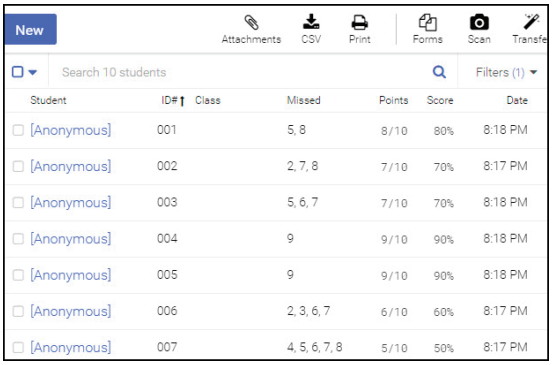
Clicking on 'Forms' on the right side of the page, you will need to decide on some options such as Student ID, number of Copies, Size, and then click on 'Generate'.



The website will create the form based on the selected features.

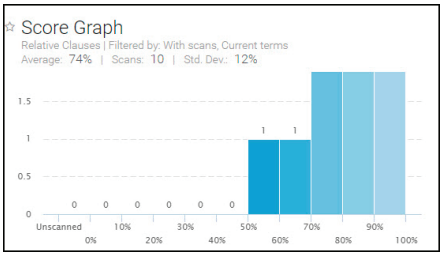


After the exam is over and the forms are collected, you will need to 'Scan' them. *GradeCam Go!* works with almost all document cameras and webcams. I do not have any document cameras; however, *GradeCam Go!* works perfectly when I use the webcam of my laptop. If you have not created student lists, *GradeCam Go!* will warn you by showing the message 'Student not found. How would you like to save this scan?'. You can click on 'SAVE AS ANYMOUS' and continue; GradeCam will store the Student IDs coded on the forms. When the scanning is finished, GradeCam will provide the exam results.

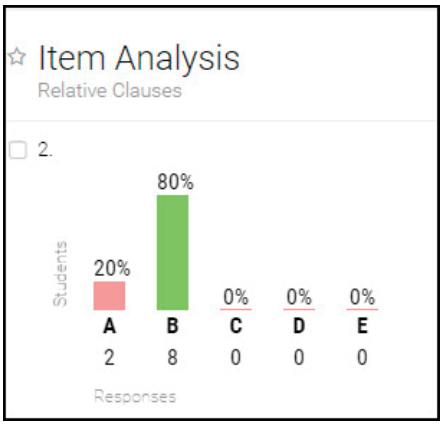


Assignment reports in *GradeCam Go!* can be accessed through 'Reports'. The link 'Reports' provides detailed information on student performance, as well as item analysis and item summary, which can be used effectively to assess and improve the reliability of the questions created.

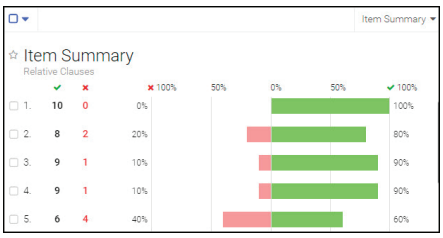
'Score Graph' on the left side of the page shows student performance in each range of test scores.



Item Analysis' shows each answer choice and provides the percentage and number of responses.



'Item Summary' shows the information on the percentage of students' correct and incorrect answers given to each question.



'Students' allows viewing of each student's performance on the test through several options such as overview and by standard.

Evaluation

GradeCam Go! proves to be an efficient and cost-efficient website for teachers willing to assess their students and provide them with fast and detailed results. There are schools around the world that cannot provide their teachers with professional optic readers due to their high prices as well as high cost of maintenance, not to mention the need to use professional optic forms. Therefore, *GradeCam Go!* is a very handy tool for teachers to provide their students with immediate feedback, which I believe might increase student achievement and interest. Mini quizzes can be used as pre-class assessment to encourage students to come to class having prepared for the classroom readings. Alternatively, these quizzes can be given to the students at the end of several classes to keep their attention and interest within the framework of assessment for learning. Moreover, it is possible to use *GradeCam Go!* on mobile devices working on Android and IOS operating systems. *GradeCam Go!* provides fast and easy scoring assessment; however, one caveat is that tests or assignments can only be created in the form of multiple-choice items whose frequent use can limit learners' creativity and expressions of thought.

References

Brown, M. J., & Tallon, J. (2015). The effects of pre-lecture quizzes on test anxiety and performance in a statistics course. *Education*, 135(3), 346–350.

Kılıçkaya, F. (2015, February). Socrative: Student response system for language teachers. *The AATSEEL Newsletter*, 58(1), 11-12. Retrieved from http://www.aatseel.org/100111/pdf/aatseel_newsletter_february_2015.pdf

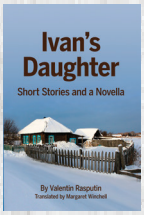
Kılıçkaya, F. (2010, December). Creating language quizzes: QuizStar. *TheAATSEEL Newsletter*, 53(4), 5-6. Retrieved from http://www.aatseel.org/publications/newsletter/2010-aatseel-newslet/nl_december_2010

Wiliam, D. (2011). What is assessment for learning? *Studies in Educational Evaluation*, 37, 3–14. doi: 10.1016/j.stueduc.2011.03.001

Contributions, questions, and suggestions regarding this column should electronically be sent to Ferit Kılıçkaya (ferit.kilickaya@gmail.com

Three String Books

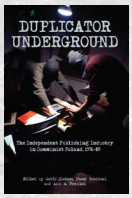
Three String Books is an imprint of Slavica Publishers devoted to translations of literary works and belles-lettres from Central and Eastern Europe, including Russia and the other successor states of the former Soviet Union.

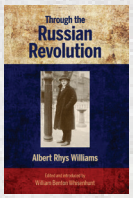


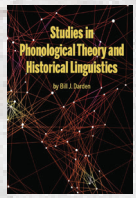
Valentin Rasputin, *Ivan's Daughter: Stories and a Novella*, trans. Margaret Winchell. 2016, $19.95.

Boris Poplavsky, *Apollon Bezobrazov*, trans. John Kopper. 2015, $19.95.

Recent and forthcoming titles







Duplicator Underground: The Independent Publishing Industry in Communist Poland, 1976–89, Gwido Zlatkes, Paweł Sowiński, and Ann M. Frenkel. November 2016.

Through the Russian Revolution, Albert Rhys Williams, edited and introduced by William Benton Whisenhunt. November 2016.

More Words to the Wise: Further Reflections on Polish Language, Literature, and Folklore, Robert A. Rothstein. November 2016.

How Russian Came to Be the Way It Is: A Student's Guide to the History of the Russian Language, Tore Nesset. 2015, $34.95.

Studies in Phonological Theory and Historical Linguistics, Bill J. Darden. 2016, $34.95.

SLAVICA PUBLISHERS

slavica.indiana.edu | slavica@indiana.edu

Follow us on Twitter @SlavicaPub and on Facebook

Domestic Summer Language Programs

Editor: Kathleen Evans-Romaine (Arizona State University)

AATSEEL compiles information on U.S.-based summer programs in Slavic, East European, and Eurasian languages and cultures. The information below was provided in September 2016 and is subject to change. Please contact programs directly for details and updates. Program directors; send updates for future Newsletters to cli@asu.edu.

Arizona State University

Institution: Arizona State University

Language(s): Albanian, Armenian, BCS, Hebrew, Indonesian, Persian, Polish, Russian, Turkish, Uzbek

Location(s): Arizona, Albania, Armenia, Bosnia, Indonesia, Kyrgyzstan, Russia, Uzbekistan

Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, working professionals, high-school students are eligible. (1) Non-ASU students are eligible. Non-US citizens are eligible.

Dates: Vary (See website)

Credits: 8 -- 13 (2)

Tuition/Fees: Flat fee: $900 (3)

Housing: Available for additional fee

Meals: Available for additional fee

Prof. Testing: Included (4)

Avge class size: 12 for Russian in Arizona; 2–5 for all other languages

Size of Program: 200 students

Funding: Title VIII Graduate Fellowships, Melikian Undergraduate Scholarships, ROTC Project GO Scholarships, other awards for individual languages.

Website: http://cli.asu.edu

App. Deadline: 2017 January 27

Application Site: http://cli.asu.edu/

Admission Is: Competitive until Jan. 27, then first-come first-served

Contact: cli@asu.edu

Special Features:
- Flat Fee: $900 flat fee for 8 to 13 credits (housing, food, study-abroad fees not included)
- Study Abroad: Elementary courses include optional study-abroad components. Higher levels are conducted overseas. See website for details.
- Mentoring program: Career & grant-writing workshops and mentoring programs open to all participants in Arizona.

Footnotes:
(1) Participants under 18 require guardian permission to reside in dorms or participate in study abroad programs.
(2) Number of credits depends on the number of courses and study-abroad programs a student attends. See website for details.
(3) Flat fee covers academic fees and co-curricular activities only. Room, board, study-abroad fees are not included.
(4) CLI provides each student an in-house proficiency estimate. Formal, externally administered assessments are available for an additional fee.

Beloit

Institution: Beloit College Center for Language Studies

Language(s): Chinese, English as a Second Language, Japanese, Russian

Location(s): Beloit, WI

Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, working professionals, high-school students are eligible. (1) Non-Beloit students are eligible. Non-US citizens are eligible.

Dates: June 19 - August 4

Credits: 8 semester hours

Tuition/Fees: See website

Housing: Available for an additional fee

Meals: Available for an additional fee

Prof. Testing: Included (2)

Avg class size: 6 students

Size of Program: 60 students

Funding: Scholarships available

Website: www.beloit.edu/cls

App. Deadline: Rolling
Application Site: https://summer.beloit.edu/
Admission Is: Rolling
Special Features: Dawn til dusk language policy
Contact: cls@beloit.edu or 608-363-2373

Footnotes:
(1) Participants should be age 16 or older. Students who are 15 are considered on a case by case basis. Participants under 18 may require guardian permission to live on-campus.

Bryn Mawr

Institution: Bryn Mawr College Russian Language Institute
Language(s): Russian
Location(s): Bryn Mawr, PA
Credits: 1 unit for 4 week program; 2 units for 8 week program
Dates: See website
Tuition/Fees: See website
Housing: See website
Meals: See website
Prof Testing: Available
Avge class size: 5 to 10 students
Size of program: Varies
Funding: RLI scholarship awards
Web site: https://www.brynmawr.edu/rli
App. Deadline: See website
Contact: Billie Jo Ember, Assistant Director, rli@brynmawr.edu

---

Columbia University Russian Practicum

Institution: Columbia University
Language(s): Russian
Location(s): New York, NY
Eligibility: undergraduates, graduate students, non-students, professionals, and high-school students; Columbia and non-Columbia students
Dates: see website
Credits: 4–8
Tuition/Fees: Flat tuition, $4,400 per course
Housing: Not included in fee; on-campus housing available
Meals: Not included
Prof Testing: Provided
Avge class size: 7
Size of Program: 30
Funding: None
Website: http://sps.columbia.edu/summer/courses/russian-practicum
App. Deadline: Late May, 2016
Application Site: http://sps.columbia.edu/summer
Admission Is: First come, first served
Contact: Dr. Alla Smyslova, as2157@columbia.edu

Georgia Institute of Technology

Institution: Georgia Institute of Technology (Georgia Tech)
Language(s): Russian
Location(s): Riga, Latvia and Moscow, Russia
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, Non-Georgia Tech students are eligible, non-US citizens are eligible
Dates: 9 weeks, exact dates T.B.A., see website
Credits: 9 credits
Tuition/Fees: T.B.A., see website
Housing: Homestays with Russian families
Meals: Breakfast and dinner in homestay
Prof Testing: unofficial ACTFL testing, official arranged for those who require it for a scholarship
Avge class size: 6
Size of Program: 16-20
Funding: see website
Website: http://www.modlangs.gatech.edu/lbat/russia
App. Deadline: See website
Application Site: http://www.oie.gatech.edu/sa/application
Admission Is: competitive
Contact: Stuart Goldberg, sgoldberg@gatech.edu
Special Features:
- Homestays with Russian families
- Partial language pledge (only Russian with families, instructors, director, students and staff of host university)
- Site visits to businesses

Harvard University

Institution: Harvard Summer School

Language(s): Russian and Ukrainian

Location(s): Cambridge, Massachusetts

Eligibility: Please see website

Dates: Please see website

Credits: Please see website

Tuition/Fees: Please see website

Housing: Please see website

Meals: Please see website

Profi Testing: Please see website

Avge class size: 30

Size of Program: TBA

Funding: Financial aid available for some programs. Please see website.

Website: http://slavic.fas.harvard.edu/summerslavic

App. Deadline: Please see website

Application Site: n/a

Admission Is: n/a

Contact: summer@dcemail.harvard.edu

Indiana University

Institution: Indiana University

Language(s): Arabic, Azerbaijani, Bosnian/Croatian/Serbian, Chinese, Estonian, Haitian Creole, Hungarian, Japanese, Kurdish, Latvian, Lithuanian, Mongolian, Persian, Russian, Turkish, Ukrainian

Location(s): Indiana University (Bloomington, IN)

Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high-school students are eligible (2)

Dates: June 5 - July 28, 2017 (3)

Credits: 4-10 credits (4)

Tuition/Fees: Vary (see website)

Housing: Available for additional fee

Meals: Available for additional fee

Prof Testing: Included for most funding recipients

Avge class size: 8-10 students

Size of Program: 200 students

Funding: Title VIII Fellowships, ROTC Project GO Scholarships, FLAS Fellowships

Website: http://indiana.edu/~swseel/

App. Deadline: May 1, 2017

Application Site: http://indiana.edu/~swseel/

Admission Is: Competitive

Contact: swseel@indiana.edu

Special Features:
- Cultural Programming: Regularly offered lectures, films, cooking and art demonstrations.
- Career Series: Information sessions with recruiters from major federal agencies.

Footnotes:
(1) High school students must be at least 17 years of age and of rising or graduating senior status.
(2) Numbers of credits depends on language and length of course. See website for details.

Johns Hopkins University

Institution: Johns Hopkins University School of Advanced International Studies (SAIS)

Language(s): Arabic, Chinese, Russian

Location(s): Washington, D.C.

Eligibility: Graduate students, undergraduate students, professionals

Dates: Early June to late July

Credits: See website

Tuition/Fees: See website

Housing: See website

Meals: See website

Prof Testing See website

Avge class size: 3-12

Size of Program: Varies

Funding: None

Website: https://www.sais-jhu.edu/content/summer-programs#overview; https://www.sais-jhu.edu/content/part-time-and-non-degree-programs#overview

App. Deadline: For summer 2017: May 31

Application Site: https://www.sais-jhu.edu/content/summer-programs - how-apply

Admission Is: Rolling

Contact: sais.summer@jhu.edu or sais.nondegree@jhu.edu; 202-663-5671

Special Features:
- The Language Institute at SAIS is unique for emphasizing political, economic and international topics. In addition to receiving formal classroom instruction, students have access to SAIS's Multimedia Language Center to explore the languages through interactive technology and software programs.
- SAIS is located in the heart of Washington, D.C. in Dupont Circle and along Embassy Row. SAIS is close to

the White House, U.S. Capitol and World Bank, and neighbors include think tanks, embassies, and corporate and federal offices. SAIS's main campus in Washington gives students access to and unparalleled networking opportunities with the world's most influential individuals and institutions.

Middlebury

Middlebury College

Institution: The Middlebury Institute of International Studies' Summer Intensive Language Program

Language(s): Arabic, Chinese, French, Russian, Spanish

Location(s): Monterey, CA

Eligibility: All undergraduates, graduate students, non-students, working professionals, and (1) high-school students over 18 years of age are eligible. Non-Middlebury Institute students are eligible. (2) Non-US citizens are eligible.

Dates: June 15 – August 9, 2017

Credits: 8 undergraduate credits; 4 graduate.

Tuition/Fees: $4,175, plus $50 application fee.

Housing: Independent. Resources provided.

Meals: Not provided

Prof Testing: Included, pre-admission and during orientation

Avge class size: 8 students

Size of Program: 120 students

Funding: Outside scholarships welcome: FLAS, AmeriCorp Segal, Lynn Sandstedt Scholarship, Title VIII Combined Research and Language Training Program. Some internal scholarships may also be available.

Website: http://go.miis.edu/silp

App. Deadline: April 15, 2017

Application Site: http://go.miis.edu/silpapply

Admission Is: Open on December 1, 2016 until April 15, 2017. Looking for qualified and motivated applicants.

Contact: Rachel Murad languages@miis.edu

Special Features:
- Intensive: Four and half hours of instruction, plus 3-5 hours of homework each night
- Emphasis on real-world language learning and usage. Themes included the Russian athlete doping scandal, Latin American health care systems, and cyber security in China
- Free daily tutoring and language career advising

Footnotes:
(1) Must be over 18 years of age or between 16-17 with a local parental guardian
(2) F-1 and J-1 visa support is provided

Middlebury

Middlebury College

Institution: Kathryn Wasserman Davis School of Russian at Middlebury College

Language(s): Russian

Location(s): Middlebury, VT

Eligibility: All levels; open to undergraduates, graduate students, recent graduates, professionals, etc.

Dates: 8-week Session, 6-week Graduate Session, 1-week Refresher Course

Credits: Up to 12 semester hours (8-week Session)

Tuition/Fees: Varies by program (see website)

Housing: Included

Meals: Included

Prof Testing: Unofficial, for placement and assessment of progress

Avge class size: 7

Size of Program: 185

Funding: Need-based financial aid and merit-based scholarships

Website: http://www.middlebury.edu/ls/russian

App. Deadline: Priority deadline Nov. 15, merit scholarship deadline Dec. 15

Application Site: http://www.middlebury.edu/ls/apply

Admission Is: Competitive for financial aid (apply as early as possible)

Contact: schoolofrussian@middlebury.edu

Special Features:
- 24/7 immersion featuring the Language Pledge©
- 8 levels of study, introductory through graduate
- Cocurricular activities: coursework is complemented by rich and diverse cultural program
- Graduate courses can lead to MA or DML degree in Russian
- 1-week Refresher Course to reactivate language skills

Monterey Institute of International Studies
A Graduate School of Middlebury College

Monterey Institute of International Studies

Institution: Monterey Institute of International Studies

Language(s): Arabic, Chinese, French, Russian, and Spanish.

Location(s): Monterey, CA

Eligibility: At least 18 years old

Dates: June 15 – August 9

Credits: 8

Tuition/Fees: $4,225

Housing: See website

Meals: See website

Prof Testing: Placement testing

Avge class size: 8–10

Size of Program: 130

Funding: See website

Website: http://www.miis.edu/academics/language/programs/summer

App. Deadline: Mid-April 2017

Application Site: http://www.miis.edu/academics/language/programs/summer/apply

Admission Is: first-come, first-served

Contact: Alisyn Gruener, Enrollment Marketing Manager / 460 Pierce Street, Monterey, CA 93940 / Telephone: 831.647.4115 / Fax: 831.647.3534 / Email: languages@miis.edu

---

Nazarbayev University

Institution: Nazarbayev University (Astana, Kazakhstan)/ University of Arizona

Language(s): Russian (Elementary, Intermediate, Advanced/Superior), Kazakh (Elementary)

Location(s): Astana, Kazakhstan

Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, working professionals

Dates: May 26 – July 23, 2017 (1)

Credits: Intensive Russian: 16 ECTS (8 Carnegie Credits), Elementary Kazakh: optional, not credit-bearing, an e lective course in Eurasian Studies (taught in English): 6 ECTS (3 Carnegie Credits) (2)

Tuition/Fees: $6500 (Intensive Russian only) or $7500 (Intensive Russian plus an elective in Eurasian Studies)

Housing: Included in the program cost, shared student dorm rooms (individual rooms are available for an additional fee)

Meals: Two meals per day are included in the program cost

Prof Testing: Entrance and Exit Proficiency testing is included

Avge class size: 15

Size of Program: 50 students

Funding: External sources of funding and scholarships are accepted

Website: http://shss.nu.edu.kz/shss/academics/ssres

App. Deadline: March 1, 2017

Application Site: http://shss.nu.edu.kz/shss/academics/ssres/ApplyingtoSSRES

Admission Is: Apply directly through the program website, first-come first-served. American students may choose to apply through University of Arizona. For more information, contact Ludmila Klimanova, klimanova@email.arizona.edu

Contact: Victoria Thorstensson, Program Director, victoria.thorstensson@nu.edu.kz

Special Features:

- Extracurricular components include a "Eurasian Studies Lecture Series," a film series, meetings with individual tutors, and daily cultural activities.
- The program fee includes: an optional not credit-bearing course in Elementary Kazakh language and culture, a tutoring program, housing (shared rooms in student rooms; individual rooms are available for an extra fee), airport pick up / drop off, weekly excursions and cultural program, textbooks (to be returned to the library after the program), a gym pass, a meal plan (two meals per day in student cafeteria), visa support (invitation letter issued by the Ministry of Foreign Affairs to apply for L1 student visa).
- Health insurance is available if students apply through University of Arizona or can be purchased separately. Estimated additional expenses: $1600 airfare, $200 student visa, health insurance (costs vary).

Footnotes:
(1) Program dates include orientation, proficiency entrance and exit testing. The academic program length is 8 weeks. Intensive Russian classes will provide 120 hours of classroom instruction (3 hours a day, 5 days a week).
(2) For the list of available electives, check the program website.

University of California at Los Angeles

Institution: University of California, Los Angeles

Language(s): Russian (8-weeks), Romanian (6-weeks), Bosnian/Croatian/Serbian (6-weeks)

Location(s): Los Angeles

Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, working professionals, high-school students are eligible. (1) Non-UCLA students are eligible. Non-US citizens are eligible.

Dates: June 26 – August 18 (8-week session), June 26 – August 4 (6-week session)

Credits: 12 quarter units

Tuition/Fees: $2585 (UC student); $4479 (Non UC student) – prices subject to change

Prof Testing: see website

Avge class size: 10–20

Size of Program: 80-100

Website: http://summer.ucla.edu/; www.slavic.ucla.edu

App. Deadline: N/A

Application Site: http://summer.ucla.edu/

Admission Is: First-come, first-served

Contact: slavic@humnet.ucla.edu

Footnotes:

(1) Please direct questions regarding the application process, fees, and dates to the UCLA Summer Sessions Office. Questions about the curriculum can be directed to the UCLA Department of Slavic, East European and Eurasian Languages and Cultures

---

THE UNIVERSITY OF CHICAGO | Summer Language Institute

University of Chicago

Institution: University of Chicago
Language(s): see website
Location(s): Chicago
Eligibility: see website
Dates: see website
Credits: see website
Tuition/Fees: see website
Housing: see website
Meals: see website
Prof Testing: see website
Avrge class size: see website
Size of Program: see website
Funding: TBD
Website: http://summerlanguages.uchicago.edu
App. Deadline: see website
Application Site: http://summerlanguages.uchicago.edu
Admission Is: see website
Contact: summerlanguages@uchicago.edu

LSA SLAVIC LANGUAGES AND LITERATURES UNIVERSITY OF MICHIGAN

University of Michigan

Institution: University of Michigan
Language(s): Russian
Location(s): Ann Arbor, MI campus
Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, working professionals, high-school students are eligible. Non-U-M students are eligible (1)
Dates: Vary (see website)
Credits: 8 credits per course
Tuition/Fees: Vary (2)
Housing: Not available
Meals: Not available
Profi Testing: Not included
Avrge class size: 6–10
Size of Program: N/A
Funding: FLAS fellowships are available (3)
Website: www.lsa.umich.edu/sli
App. Deadline: Rolling until first day of class
Application Site: www.lsa.umich.edu/sli
Admission Is: Rolling (preference given to applications received by March 31)
Contact: Annie Varner, varnera@umich.edu, 734-763-4496

Footnotes:
(1) Application procedures vary for U-M students and external participants; see website for details.
(2) Two options are available: for-credit and not-for-credit; tuition and/or fees vary based on option chosen.
(3) FLAS Fellowship applications due in late January (http://ii.umich.edu/ii/flas).

KU

University of Kansas

Institution: University of Kansas
Language(s): Croatian
Location(s): Zadar, Croatia
Eligibility: Undergraduate and graduate students from US institutions. Non-KU students are eligible, non-US citizens are eligible IF admitted to a US institution. (1)
Dates: See website
Credits: See website
Tuition/Fees: See website
Housing: See website
Meals: See website
Profi Testing: See website
Avrge class size: See website
Size of Program: See website
Funding: See website
Website: http://studyabroad.ku.edu/language-institute-zadar-croatia
App. Deadline: See website
Application Site: http://ku.studioabroad.com/?go=Croatia
Admission Is: Open
Contact: smd@ku.edu or osa@ku.edu

Footnotes:
(1) Students must have a 2.5 GPA and one year of college-level language instruction to be eligible for the program.

University of Pittsburgh

Institution: University of Pittsburgh Summer Language Institute

Language(s): Arabic, Bosnian /Croatian/ Serbian, Bulgarian, Czech, Hungarian, Persian (Farsi), Polish, Russian, Slovak, Turkish, and Ukrainian

Location(s): See website

Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, high school students are eligible (1). Non-Pitt students are eligible. Non-US citizens are eligible

Dates: Vary (See website)

Credits: 6-10 (2)

Tuition/Fees: See website

Housing: See website

Meals: See website

Prof Testing: See website

Avrge class size: 12 (Russian); 7 (all other languages)

Size of Program: 130

Funding: See website

Website: www.sli.pitt.edu

App. Deadline: See website

Application Site: www.sli.pitt.edu

Admission Is: First come-first served; rolling after March 7

Contact: Dawn Seckler; sliadmin@pitt.edu; Das200@pitt.edu; 412-648-9881

Footnotes:
(1) High school students with parent/guardian permission. Students must be 18 or older to participate in abroad programs.
(2) Number of credits varies by program, both in Pittsburgh and abroad. See website for details.

University of Virginia

Institution: University of Virginia Summer Language Institute

Language(s): Arabic, Chinese, French, German, Latin, Russian, Spanish, and Tibetan

Location(s): University of Virginia, Charlottesville, VA

Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, rising juniors and seniors in high-school. Non-UVA students are eligible. Non-US citizens are eligible.

Dates: See website

Credits: See website

Tuition/Fees: See website

Housing: See website

Meals: See website

Prof Testing: See website

Avrge class size: 10-15

Size of Program: 150 students

Funding: See website

Website: sli.virginia.edu

App. Deadline: See website

Application Site: sli.virginia.edu/apply

Admission Is: First-come first-served

Contact: uvasli@virginia.edu

University of Wisconsin – Madison

Institution: University of Wisconsin-Madison

Language(s): Russian (first and second year, third year pending funding)

Location(s): Madison, WI

Eligibility: Undergraduate, Graduate, Working Professionals

Dates: Mid-June to Mid-August, 2017

Credits: 8

Tuition/Fees: UW tuition/fees, $2,604 (in-state) to $7,416 (out-of-state)

Housing: Not included

Meals: Not included

Prof Testing: Not included

Avrg class size: 8

Size of Program: 30

Funding: Project GO (ROTC only)

Website: www.gns.wisc.edu

App. Deadline: Mid-May

Application Site: For those who are not current UW-Madison students, apply as a University Special Student at least one month before classes begin: www.continuingstudies.wisc.edu/advising/apply.htm

Admission Is: First-come, first-served

Contact: Dr. Anna Tumarkin, Department of German, Nordic, and Slavic, atumarki@wisc.edu (608) 262-3498

Yale University

Institution: Yale at the Hermitage

Language(s): Russian Language (Second Year, Third Year, or Advanced) and Culture

Location(s): Yale University in New Haven (2 weeks and 4 days) and the Hermitage in St. Petersburg, Russia (5 weeks and 1 day)

Eligibility: Prerequisites: two semesters of Russian or higher –

Dates: May 29 – June 24, 2017

Credits: Second Year and Culture (4 Yale course credits); Third Year and Culture (4 Yale course credits); Advanced Language and Culture (2 Yale course credits)

Tuition/Fees: $7,800 (in 2016)

Housing: Selected host families in the center of the city

Meals: Breakfast and dinner with the host family

Profic Testing: N/A

Avrge class size: 6-12

Size of Program: Up to 22 total

Funding:

Website:

App. Deadline: February 15, 2017

Application Site: http://studyabroad.yale.edu/programs

Admission Is: Competitive until February 15, 2017

Contact: Carney, Megan megan.carney@yale.edu

Special Features:

- All classes are held in the Hermitage Museum.
- All students have special passes to any part of the Hermitage at any time via "staff only" entrance.
- Trips to all major museums and exhibitions, historical monuments, Imperial palaces and parks, two extensive bus tours of the city, several banquets at Russian and Georgian restaurants, a trip to the famous Mariinsky Theater for an opera or a ballet, a boat trip on the rivers and canals of the city, a hydrofoil trip to the Grand Peterhof, as well as a three-day trip to Moscow on a luxury night train with sleeping accommodations, and a two-day bus trip to Novgorod.

YIVO Institute for Jewish Research/ Bard College

Institution: YIVO Institute For Jewish Research/ Bard College

Language(s): Yiddish

Location(s): New York, NY

Eligibility: Undergraduates, graduate students, non-students, professionals, post-professionals, high school students are eligible

Dates: Late June through early August – see website for exact dates.

Credits: See website

Tuition/Fees: See website

Housing: Not included

Meals: Not included

Prof Testing: See website

Avrge class size: 8-10

Size of Program: 40

Funding: See website

Website: https://summerprogram.yivo.org/

App. Deadline: See website

Application Site: https://summerprogram.yivo.org/Apply

Admission Is: Competitive

Contact: Leah Falk, Programs Coordinator lfalk@yivo.cjh.org 212-294-8301

Member News

Editor: Colleen Lucey (University of Arizona)

AATSEEL enjoys keeping its members informed about important events and professional milestones. If you or an AATSEEL member you know has recently defended a dissertation, been hired, received a promotion or retired, please send the member's name, accomplishment and affiliation to:

The AATSEEL Newsletter would like to recognize the following members for their recent professional success:

Congratulations to **John E. Bowlt** who received the 2016 Distinguished Contributions Award from the Association of Slavic, East European, and Eurasian Studies (ASEEES). Dr. Bowlt is Professor of Slavic Languages and Literatures and Director of the Institute of Modern Russian Culture at the University of Southern California. His contributions to the study of Russian visual culture of the 20th century are numerous and include: *The Russian Avant-Garde: Theory and Criticism 1902-1934 (1988), Pavel Filonov: A Hero and His Fate: Writings on Revolution and Art 1914-1940 (1984, with Nicoletta Misler); Moscow and St. Petersburg 1900-1920; Art, Life and Culture of the Russian Silver Age (2008).*

This December will see the release of the first 3 books in the new "Russian Library" being published by Columbia University Press. One of these is Fourteen *Little Red Huts*, the first volume of Andrei Platonov's plays to be published in English. The translations are by **Robert Chandler** (editor), **Jesse Irwin** and **Susan Larsen**.

As of Oct. 1, 2016, **Dr. Svitlana (Lana) Krys,** Kule Chair in Ukrainian Studies and Assistant Professor at MacEwan University (Edmonton, Canada), has taken over as Editor-in-Chief of *East/West: Journal of Ukrainian Studies* (http://www.ewjus.com/), published by the Canadian Institute of Ukrainian Studies (University of Alberta, Canada). *EWJUS* is a scholarly, peer-reviewed, online periodical, publishing original research articles, reviews and review articles, with a focus on Ukrainian humanities and social sciences in a comparative and interdisciplinary perspective.

The Russian and Slavic Studies Department at University of Arizona is happy to announce that it received a Faculty Research Grant from the College of Humanities for *Revolution Across the Curriculum: Commemorating the Russian Revolution of 1917 at the University of Arizona*. This grant will fund a series of events commemorating the hundredth anniversary of the 1917 Bolshevik Revolution, including a film screening, a poetry reading with students and faculty, a panel discussion with leading scholars, and an invited guest lecture.

Emerging Scholar Spotlight: Request for Nominations

The editors of the AATSEEL Newsletter are soliciting nominations for junior scholars in the field of Slavic and East European Languages and Literatures. If you or someone you know is a recently published author and would like to be featured in the AATSEEL Newsletter, please send a brief description (250-400 words) of the individual's contribution to the field and potential to impact the profession. Nominations can be sent to Colleen Lucey: luceyc@email.arizona.edu

Recent Publications

Chas Cassidy, Editor (Northwestern University)

Gender Studies

Jusova, I. & Siklova, J., eds. 2016. *Czech Feminisms: Perspectives on Gender in East Central Europe.* Bloomington, IN: Indiana University Press.

History

Glassheim, E. 2016. *Cleansing the Czechoslovak Borderlands: Migration, Environment, and Health in the Former Sudetenland.* Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press.

Magocsi, P., and Petrovsky-Shtern, Y. 2016. *Jews and Ukrainians: A Millennium of Co-existence.* Toronto, ON: University of Toronto Press.

Tunstall, G. 2016. *Written in Blood: The Battles for Fortress Przemysl in WWI*. Bloomington, IN: Indiana University Press.

Vatlin, A. 2016. *Agents of Terror: Ordinary Men and Extraordinary Violence in Stalin's Secret Police*. Trans. S. Bernstein. Madison, WI: University of Wisconsin Press.

Literary Criticism

Kuzmic, T. 2016. *Adulterous Nations: Family Politics and National Anxiety in the European Novel.* Evanston, IL: Northwestern University Press

Love, J. & Metzger, J., eds. 2016. *Nietzsche and Dostoevsky: Philosophy, Morality, Tragedy.* Evanston, IL: Northwestern University Press.

Paloff, B. 2016. *Lost in the Shadow of the Word: Space, Time, and Freedom in Interwar Eastern Europe.* Evanston, IL: Northwestern University Press.

New Translations

Arsenyev, V. 2016. *Across the Ussuri Kray: Travels in the Sikhote-Alin Mountains.* Trans. J. Slaght. Bloomington, IN: Indiana University Press.

Platonov, A. 2016. *Fourteen Little Red Huts and Other Plays.* Trans. R. Chandler, J. Irwin, and S. Larsen. New York, NY: Columbia University Press.

Sinyavsky, A. 2016. *Strolls with Pushkin.* Trans. C. Nepomnyashchy and S. Yastremski. New York, NY: Columbia University Press.

Sleptsov, V. 2016. *Hard Times: A Novel of Liberals and Radicals in 1860s Russia.* Trans. M. Katz. Introdution by W. Blumfield. Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press.

Sokolov, S. 2016. *Between Dog and Wolf.* Trans. Alexander Boguslawski. New York, NY: Columbia University Press.

Ulitskaya, L. 2016. *The Kukotsky Enigma: A Novel.* Trans. D. Ignashev. Evanston, IL: Northwestern University Press.

Political Science

Beyer, J. 2016. *The Force of Custom: Law and the Ordering of Everyday Life in Kyrgyzstan.* Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press.

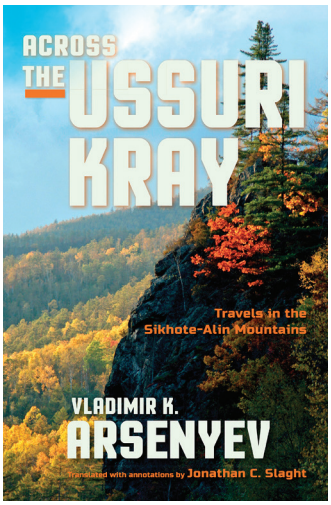
David-Fox, M. 2016. *The Soviet Gulag: Evidence, Interpretation, and Comparison.* Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press.

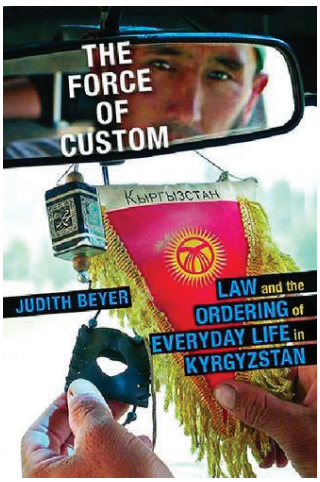
Mehmeti, L. & Radeljic, B. 2016. *Kosovo and Serbia: Contested Options and Shared Consequences.* Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press.

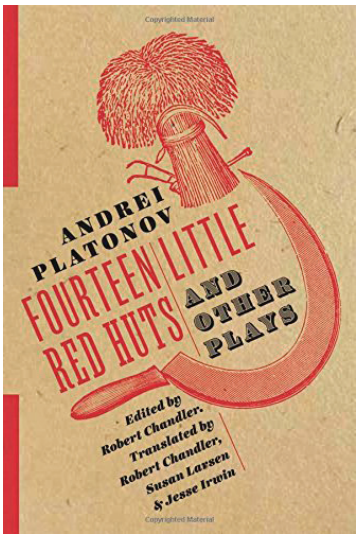
Montgomery, D. 2016. *Practicing Islam: Knowledge, Experience, and Social Navigation in Kyrgyzstan.* Pittsburgh, PA: University of Pittsburgh Press.

Sochor, D., compiler. 2016. *Putin in his own words: Russia's president speaks his mind on international relations, politics, society, business & leadership.* Amazon.

Please forward information regarding recent publications directly to Chas Cassidy: chascassidy2023@u.northwestern.edu







AATSEEL Newsletter Information

The AATSEEL Newsletter is published in October, December, February, and April. Advertising and copy are due four weeks prior to issue date. Advertisements must be submitted through our online ordering system on the AATSEEL website: https://www.aatseel.org/ad-upload

PUBLICITY AND ADVERTISING POLICY
Free of Charge: Full scholarship study tours and stateside study programs, meetings, job information, new classroom materials, and similar announcements are published free of charge.

ADVERTISING RATES: Commercial ads of interest to the profession are accepted at the following rates and sizes:
Full-page $200 7 5/8" x 9 3/8"
Half-page $150 7 5/8" x 4 5/8"
Quarter-Page $90 3 5/8" x 4 5/8"
Column inch $30 Approximately 6 lines

Format: It is preferred that advertisements be submitted as JPEG files (at least 300 DPI). Please contact the editor with formatting questions.

AATSEEL NEWSLETTER EDITORIAL STAFF

EDITOR
William Gunn
aatseelnewsletter@usc.edu

CONTRIBUTING EDITORS
Colleen Lucey
Kathleen Evans-Romaine
Alina Israeli
Ferit Kiliçkaya
Elena Denisova-Schmidt
Chas Cassidy

AATSEEL OFFICE
Elizabeth Durst
Executive Director, AATSEEL
University of Southern California
3501 Trousdale Parkway, THH 255L
Los Angeles, CA 90089-4353
(213) 740-2734
aatseel@usc.edu

SUBMITTING COPY
(1) Text should be submitted with basic formatting only to William Gunn at aatseelnewsletter@usc.edu.
(2) Please contact editor about any content or formatting concerns.
(3) The AATSEEL Newsletter is not copyrighted. When necessary, authors should copyright their own contributions.

AATSEEL EXECUTIVE COUNCIL

PRESIDENT
Kevin M. F. Platt, University of Pennsylvania
kmfplatt@upenn.edu

PRESIDENT ELECT
Mark Lipovetsky, University of Colorado-Boulder
leiderma@colorado.edu

PAST PRESIDENT
Thomas Seifrid, University of Southern California
seifrid@usc.edu

VICE-PRESIDENTS
Anindita Banerjee, Cornell University
ab425@cornell.edu

Anna Berman, McGill University
anna.berman@mcgill.ca

George Fowler, Indiana University
gfowler@indiana.edu

Tim Langen, University of Missouri
langent@missouri.edu

Sarah Clovis Bishop, Willamette University
sbishop@willamette.edu

Thomas Garza, University of Texas at Austin
tjgarza@austin

EDITOR, SLAVIC & EAST EUROPEAN JOURNAL
Irene Masing-Delic, University of North Carolina at Chapel Hill
SEEJ@unc.edu

EDITOR, AATSEEL NEWSLETTER
William Gunn, MiraCosta College
aatseelnewsletter@usc.edu

CONFERENCE PROGRAM COMMITTEE CHAIR
Jonathan Stone, Franklin & Marshall College
jon.stone@fandm.edu

PUBLICATIONS COMMITTEE CHAIR
Ilya Vinitsky, University of Pennsylvania
ivinitsk@sas.upenn.edu

GRADUATE STUDENT REPRESENTATIVE
Emily Wang, Princeton University
eawang@princeton.edu

EXECUTIVE DIRECTOR
Elizabeth Durst, University of Southern California
aatseel@usc.edu

AATSEEL CONFERENCE MANAGER
Rachel Stauffer, Ferrum College
aatseelconference@usc.edu

WEBMASTER
Yuliya Volkhonovych
volkhonov@hotmail.com